

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE ZBIERKOVÉHO PREDMETU č. V8/2025 uzatvorená podľa ust. § 659 až § 662 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších (ďalej len „zmluva“) Článok I. Zmluvné strany Vypožičiavateľ: Východoslovenské múzeum v Košiciach /VSM/ Kultúrne zariadenie Košického samosprávneho kraja Sídlo: Námestie Maratónu mieru 2, 040 01 Košice, Slovenská republika IČO : 31297803 DIČ: 2021448539, nie je platcom DPH Zastúpený: PhDr. Ing. Dominik Béreš, PhD., MBA, LL.M, riaditeľ (ďalej len „vypožičiavateľ“) a Požičiavateľ: Lieselotte Setzer GmbH Sídlo: Dorotheergasse 13, 1010 Viedeň, Rakúsko UID: ATU 650 58 457 Registrovaný súd Wr. Neustadt, FN 328646d Zastúpený: Lieselotte Setzer (ďalej len „požičiavateľ“) (ďalej spoločne aj ako „zmluvné strany“) Článok II. PREDMET ZMLUVY 1. Predmetom zmluvy je zbierkový predmet v počte 1 kus - cestovný budík - zo zbierok požičiavateľa - Lieselotte Setzer GmbH. Predmet zmluvy je uvedený v Prílohe č. 1 - Vypožičaný zbierkový predmet a jeho fotodokumentácia, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. 2. Požičiavateľ sa zaväzuje zapožičať vypožičiavateľovi bezodplatne na dočasné užívanie predmet zmluvy, podľa čl. I., bod 1 zmluvy.	CONTRACT ON THE LOAN OF A COLLECTOR'S ITEM No. V8/2025 <i>concluded pursuant to the provisions of Sections 659 to 662 of Act No. 40/1964 Coll. of the Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the "Agreement")</i> Article I. The Contracting Parties <i>Borrower: East Slovak Museum in Košice Cultural facility of the Košice Self-Governing Region Registered office: Námestie Maratónu mieru 2, 040 01 Košice, Slovak republic Identification number: 31297803 VAT number: 2021448539, not a VAT payer Represented by: PhDr. Ing. Dominik Béreš, PhD., MBA, LL.M, director (hereinafter referred to as the "borrower")</i> <i>and</i> <i>Lender: Lieselotte Setzer GmbH Registered at: Dorotheergasse 13, 1010 Vienna, Austria UID: ATU 650 58 457 Registered at: Wr. Neustadt, FN 328646d Represented by: Lieselotte Setzer (hereinafter referred to as "lender") (hereinafter also referred to as "contracting parties")</i> Article II. Subject of the Agreement <i>1. The subject of the contract is the collection item in the amount of 1 piece - travel alarm clock - from the collections of the lender - Lieselotte Setzer GmbH. The subject of the contract is stated in Appendix No. 1 - Borrowed collection item and its photo documentation, which is an integral part of this contract.</i> <i>2. The lender undertakes to lend the borrower the subject of the contract free of charge for temporary use, according to Art. I., point 1 of the contract.</i>
--	--

Článok II. ÚČEL VÝPOŽIČKY 1. Predmet zmluvy sa vypožičiava za účelom prezentácie na výstave „200 rokov majstrovského diela košického hodinára Johana Lehrnera“. Miesto konania výstavy a výpožičky: v Historickej účelovej budove, Východoslovenské múzeum v Košiciach Termín trvania výstavy je od 03.10.2025 do 20.12.2025. Článok III. DOBA VÝPOŽIČKY 1. Zmluvné strany sa dohodli na trvaní výpožičky v čase od 01.10.2025 do 15.01.2026. Vypožičiatel je povinný vrátiť predmet zmluvy najneskôr v posledný deň výpožičky, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodli inak. Článok IV. PODMIENKY VÝPOŽIČKY 1. Vypožičiatel sa zaväzuje užívať predmet zmluvy v súlade s čl. II. až IV. tejto zmluvy. 2. Vypožičiatel je povinný: - a/ vykonať a zabezpečiť všestranné bezpečnostné opatrenia pri dočasnom užívaní a manipulácii tak, aby nedošlo k poškodeniu, zničeniu, zámene, strate alebo odcudzeniu predmetu zmluvy, - b/ zabezpečiť stabilné klimatické a svetelné podmienky v priestore dočasného užívania predmetu zmluvy, - c/ vrátiť predmet zmluvy bez konzervátorských a preparátorských zásahov, pokiaľ nebolo dohodnuté inak, - d/ bezodkladne oznámiť požičiatelovi každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu predmetu zmluvy, - e/ v prípade, ak už došlo ku škode, je povinný zabezpečiť objasnenie príčin poškodenia, pôvodcu a predbežnú výšku vzniknutej škody a bezodkladne písomne informovať požičiatela, - f/ v prípade, ak už došlo k odcudzeniu, požičiatel zabezpečí riadne vyšetrenie udalosti nahlásením podnetu na orgány činné v trestnom konaní. 3. Vypožičiatel zabezpečí poistenie predmetu zmluvy počas trvania výpožičky v celkovej	Article III. PURPOSE OF THE LOAN 1. The subject of the contract is borrowed for the purpose of presentation at the exhibition "200 years of the masterpiece by Košice clock-maker Johan Lehrner". Venue of the exhibition and loan: in the Historical Purpose Building, East Slovak Museum in Košice The duration of the exhibition is from 03.10.2025 to 20.12.2025. Article III. LOAN PERIOD 1. The contracting parties have agreed on the duration of the loan from 01.10.2025 to 15.01.2026. The borrower is obliged to return the subject of the contract no later than the last day of the loan, unless the contracting parties have agreed otherwise. Article IV. TERMS AND CONDITIONS OF THE LOAN 1. The Borrower undertakes to use the subject matter of the Agreement in accordance with Articles II. to IV. of this Agreement. 2. The Borrower is obliged to: - a/ implement and ensure comprehensive security measures during temporary use and handling so as to prevent damage, destruction, confusion, loss or theft of the subject of the contract, - b/ ensure stable climatic and lighting conditions in the area of temporary use of the subject of the contract, - c/ return the subject of the contract without conservation and preparation interventions, unless otherwise agreed, - d/ immediately notify the Lender of any change, threat, damage or loss of the subject of the contract, - e/ if damage has already occurred, he is obliged to ensure clarification of the causes of the damage, the perpetrator and the preliminary amount of the damage incurred and to inform the Lender in writing without delay, - f/ if theft has already occurred, the Lender shall ensure a proper investigation of the event by reporting the incident to the criminal justice authorities. 3. The Borrower shall insure the subject of the contract for the duration of the loan in the total value of €20,000. 4. The Borrower shall provide for the packaging of the collection items at his own expense.
---	---

hodnote 20.000 €.

4. Požičiatateľ zabezpečí na vlastné náklady balenie zbierkových predmetov.

5. Vypožičiatateľ vráti predmet zmluvy požičiatateľovi v termíne a vopred dohodnutým spôsobom. V prípade, že vypožičiatateľ prejaví záujem o ďalšie trvanie výpožičky, požiadá o predĺženie dohodnutej doby výpožičky.

6. Požičiatateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu zmluvy pred skončením doby výpožičky, ak ho vypožičiatateľ užíva v rozpore s príslušnými ustanoveniami tejto zmluvy, a to do 14 dní od doručenia oznámenia o vrátení predmetu zmluvy.

7. Závazky a povinnosti vypožičiatateľa plynú od odovzdania predmetu zmluvy požičiatateľom až po jeho vrátenie požičiatateľovi na základe podpísaných protokolov o odovzdaní predmetu zmluvy na dočasné užívanie (Príloha č. 2a) a vrátení predmetu zmluvy z dočasného užívania (Príloha č. 2b), ktoré sú súčasťou tejto zmluvy.

Článok V. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a ďalšími ustanoveniami príslušných právnych predpisov SR. Na rozhodovanie prípadných sporov je daná právomoc súdov SR.

2. Prípadné zmeny alebo doplnky tejto zmluvy možno dohodnúť obojstranne prijatými písomnými dodatkami, ktoré tvoria súčasť tejto zmluvy.

3. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak bezvýhradného súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

4. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých dve vyhotovenia obdrží každá zo zmluvných strán. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku, pričom prednosť má slovenská verzia.

5. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ustanovenia § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov ide v prípade tejto zmluvy o povinne zverejňovanú zmluvu. Táto zmluva nadobúda účinnosť v zmysle ustanovenia § 47a

5. The Borrower shall return the subject of the contract to the Borrower on time and in a manner agreed in advance. In the event that the Borrower expresses interest in a further loan period, he shall request an extension of the agreed loan period.

6. The Borrower reserves the right to demand the return of the subject of the contract before the end of the loan period if the Borrower uses it in violation of the relevant provisions of this contract, within 14 days of receipt of the notice of return of the subject of the contract.

7. The Borrower's obligations and duties arise from the handover of the subject of the contract by the Borrower until its return to the Borrower on the basis of the signed protocols on the handover of the subject of the contract for temporary use (Annex No. 2a) and the return of the subject of the contract from temporary use (Annex No. 2b), which are part of this contract.

Article V. FINAL PROVISIONS

1. The relations of the contracting parties that are not regulated in this contract are governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964 Coll. of the Civil Code, as amended, and other provisions of the relevant legal regulations of the Slovak Republic. The courts of the Slovak Republic have the jurisdiction to resolve any disputes.

2. Any changes or amendments to this contract may be agreed upon by mutually accepted written amendments, which form part of this contract.

3. The contracting parties have read the contract, understood its contents and signed it in their own handwriting as a sign of their unreserved consent.

4. The contract is drawn up in two counterparts, of which each of the contracting parties will receive two copies. The contract is drawn up in Slovak and English, with the Slovak version taking precedence.

5. The contracting parties acknowledge that, pursuant to the provisions of Section 5a, paragraph 1 of Act No. 211/2000 Coll. on free access to information, as amended, this contract is a contract subject to mandatory disclosure. This contract shall enter into force pursuant to the provisions of Section 47a of Act No. 40/1964 Coll. of the Civil Code, as amended, on the day following the day of its publication in the

zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR. 6. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných podmienok. V Košiciach, dňa 18/09/2025 PhDr. Ing. Dominik Béreš, PhD., MBA, LL.M Riaditeľ múzea Vo Viedni, dňa Lieselotte Setzer GmbH	<i>Central Register of Contracts of the Government Office of the Slovak Republic.</i> <i>6. The contracting parties declare that they have concluded the contract on the basis of their free will and that it was not concluded under duress or disadvantageous conditions.</i> <i>In Košice, dated on 18/09/2025</i> PhDr. Ing. Dominik Béreš, PhD., MBA, LL.M Director of museum <i>In Vienna, dated on</i> Lieselotte Setzer GmbH
--	--

Príloha č. 1

**VYPOŽIČANÝ ZBIERKOVÝ PREDMET
A JEHO FOTODOKUMENTÁCIA**

Tento zoznam je neoddeliteľnou súčasťou
Zmluvy o výpožičke zbierkového predmetu č.
V8/2025

1. Cestovný budík

Hodinár: Johann Lehrner (Zistersdorf 1790–1867
Košice)

Rok: 1825

Výška: 23 cm

Trvanie: 36 hodín

Podpis: „Lehrner in Kaschau“ (držiak na gong)

Miesto: Lilly's Art, Viedeň (Rakúsko)

Ormolu „Birdcage“ puzdro, strojovo sústružený
ciferník Ormolu, oceľové ručičky, mechanizmus
na uzamykanie, viedenský štvrťhodinový úder
na drôtených gongoch, budík na zvončeku,
opakovanie úderu, originálne drevené prepravné
puzdro

Celková poistná hodnota: 20.000.-€



Appendix No. 1

**LOAN COLLECTION ITEM
AND ITS PHOTO DOCUMENTATION**

This list is an integral part of the CONTRACT
ON THE LOAN OF A COLLECTORS' ITEM No.
V8/2025

1. Travel alarm clock

Clockmaker: Johann Lehrner (Zistersdorf 1790–
1867 Kosice)

Date: 1825

Height: 23 cm

Duration: 36 hours

Signature: “Lehrner in Kaschau” (gong mount)

Location: Lilly's Art, Vienna (Austria)

Ormolu "Birdcage" case, engine turned ormolu
dial, steel hands, verge escapement, Viennese
quarter-hour strike on wire gongs, alarm on bell,
strike repeat, original wooden transport case

Total insured value: €20,000





Príloha č. 2a PROTOKOL o odovzdaní predmetu zmluvy na dočasné užívanie na základe Zmluvy o výpožičke zbierkového predmetu č. V8/2025 zo dňa 18/09/2025 Stav predmetu zmluvy pri odovzdaní: Zbierkový predmet v počte 1 kus – cestovný budík - bol odovzdaný vypožičiatelovi v zachovalom stave, bez zjavných známk poškodenia. V, dňa za požičiatel'a za vypožičiatel'a	Appendix No. 2a PROTOCOL on the transfer of the subject of the contract for temporary use based on the CONTRACT ON THE LOAN OF A COLLECTORS' ITEM No. V8/2025 dated 18/09/2025 Condition of the subject of the contract upon transfer: The collection item in the amount of 1 piece - a travel alarm clock - was transferred to the borrower in a preserved condition, without obvious signs of damage. In, dated on..... for the lender for the borrower
--	--

o vrátení predmetu zmluvy z dočasného
užívania na základe Zmluvy o výpožičke
zbierkového predmetu
č. V8/2025 zo dňa

V, dňa

.....

.....

on the return of the subject of the contract from
temporary use based on the CONTRACT ON
THE LOAN OF A COLLECTORS' ITEM
No. V8/2025 dated

In, dated on.....

.....

.....

for the borrower